

L'HUMANISME UNIVERSEL DANS LA TRADUCTION DES ŒUVRES

Akromov Ulugbek Sharobiddinovich,

Fan va Texnologiyalar Universiteti “Xorijiy tillar”

kafedra mudiri, (PhD)

Abstrait : *A l'époque de la mondialisation, la littérature est devenue l'un des plus puissants ponts culturels entre les peuples. La traduction est au cœur de ce processus, permettant aux valeurs communes, aux quêtes spirituelles et aux idéaux humanistes de s'exprimer dans différentes langues. Ainsi, le thème de l'humanisme universel dans la traduction d'œuvres n'est pas seulement artistique, mais aussi philosophique et moral.*

Mots-clés : *L'humanisme, poètes humanistes, progrès technologique, la beauté du monde, écriture poétique, ouverte, sensorielle et fraternelle, l'homme et la nature.*

Annotatsiya: *Globallashuv davrida adabiyot xalqlar o'rtasidagi eng kuchli madaniy ko'priklardan biriga aylandi. Tarjima bu jarayonda markaziy o'rinni egallaydi, bu umumiy qadriyatlar, ma'naviy izlanishlar va insonparvarlik g'oyalarini turli tillarda ifodalash imkonini beradi. Demak, adabiy asarlar tarjimasida umuminsoniy insonparvarlik mavzusi nafaqat badiiy, balki falsafiy-axloqiy mavzudir.*

Kalit so'zlar: *Insonparvarlik, gumanist shoirlar, texnika taraqqiyoti, dunyo go'zalligi, she'riy yozuv, ochiq, hissiy va birodarlik, inson va tabiat.*

Abstract: *In the age of globalization, literature has become one of the most powerful cultural bridges between peoples. Translation is central to this process, allowing shared values, spiritual quests, and humanist ideals to be expressed in different languages. Thus, the theme of universal humanism in the translation of literary works is not only artistic, but also philosophical and moral.*

Keywords: *Humanism, humanist poets, technological progress, the beauty of the world, poetic writing, open, sensory and fraternal, man and nature.*

Introduction

L'humanisme universel est une philosophie de vie qui place l'être humain — tous les êtres humains, sans distinction — au centre des valeurs, en affirmant leur égale dignité, leur liberté et leur capacité à raisonner et à créer. Le mot humanisme vient du latin *humanitas* (humanité) : c'est la confiance en l'homme, en sa bonté, en sa raison et en sa faculté de progrès.

L'adjectif universel signifie que cet idéal s'applique à toute l'humanité, pas seulement à un peuple ou une culture.

L'humanisme est né à la Renaissance (XVe–XVIe siècle) avec des penseurs comme Érasme, Montaigne ou Pic de la Mirandole, qui ont voulu replacer l'homme au

centre du savoir et de la création, après le Moyen Âge. L'humanisme universel, lui, s'est développé plus tard, avec les Lumières et les écrivains modernes, qui ont voulu défendre tous les hommes : contre le racisme, la guerre, le colonialisme ou l'injustice.

Les écrivains humanistes universels (comme Victor Hugo, Camus, Le Clézio, Senghor ou Gandhi dans leurs écrits) expriment :

Leur amour pour l'humanité dans sa diversité.

Leur foi en un avenir meilleur, fondé sur la compréhension et la paix.

Leur engagement moral et poétique pour défendre la vie, la nature et la liberté.

L'humanisme universel, c'est croire que tous les êtres humains sont frères, qu'ils méritent respect, liberté et bonheur, et que l'art, la poésie et la connaissance doivent servir à unir plutôt qu'à diviser. L'humanisme universel est une vision du monde qui place l'être humain, sa dignité et sa liberté au centre de toute réflexion, sans distinction de culture, de langue ou de religion. Dans la poésie — et en particulier chez des auteurs comme Jean-Marie Gustave Le Clézio, mais aussi d'autres poètes humanistes — ce thème prend une dimension sensible et spirituelle: la poésie devient le chant de l'homme dans le monde, une parole qui unit plutôt qu'elle ne sépare. Jean-Marie Gustave Le Clézio est surnommé « le chanteur de l'humanité et de la nature » parce que toute son œuvre célèbre la relation intime entre l'homme, la nature et les cultures du monde. Voici une explication détaillée :

Le Clézio s'intéresse profondément à l'être humain dans sa diversité. Il écrit sur les peuples oubliés, les exilés, les nomades, les enfants sans patrie. Il cherche à montrer la dignité universelle de l'homme, quelle que soit sa culture ou sa condition. Ses personnages sont souvent en quête d'identité, d'un lieu où vivre en harmonie avec le monde. Chez Le Clézio, la nature n'est pas un simple décor : elle est vivante, spirituelle, presque sacrée. Le vent, la mer, le désert, la lumière deviennent des symboles de pureté et de liberté. Il invite le lecteur à écouter la voix de la terre, à retrouver une sensibilité perdue dans la modernité. Il dénonce les effets destructeurs du colonialisme, de la société de consommation et du progrès technologique. Pour lui, l'homme moderne s'est coupé de la nature et a perdu le sens du sacré. Son écriture est donc aussi un appel à la réconciliation entre l'homme et le monde naturel. Une écriture poétique et sensorielle, Le Clézio écrit dans un style lyrique, musical, très visuel — d'où le mot « chanteur ». Il fait « chanter » la langue pour exprimer la beauté du monde et la richesse des émotions humaines.

Désert (1980) : il oppose la pureté du désert et la simplicité des nomades à la dureté du monde moderne.

Le Rêve mexicain : il explore la sagesse et la spiritualité des civilisations précolombiennes.

Poisson d'or : il suit le parcours d'une femme déracinée, symbole d'humanité et de survie.

Le Clézio est appelé « chanteur de l'humanité et de la nature » parce qu'il chante la beauté du monde, la dignité des peuples, et la nécessité d'une harmonie entre l'homme et la nature. La poésie s'adresse à la part la plus intime de chaque être humain : les émotions, la mémoire, la sensibilité. C'est pourquoi elle peut **exprimer l'unité de l'humanité** : à travers des images simples (le vent, la mer, le visage, la lumière), elle touche tous les peuples.

Chez Le Clézio, cette universalité naît d'une écriture **ouverte, sensorielle et fraternelle**, qui parle à tous les êtres, au-delà des frontières. L'humanisme universel dans la poésie repose sur l'idée que tous les êtres sont liés — entre eux et à la nature.

Le poète cherche à réconcilier l'homme avec le monde vivant : il perçoit dans la nature un miroir de la condition humaine. Chez Le Clézio, la nature devient un personnage spirituel, un partenaire du dialogue humain. Par son lyrisme, il transforme le silence, la lumière ou le souffle du vent en langage poétique universel. L'humanisme universel s'oppose à la violence, à l'exclusion et à la domination.

Dans les œuvres poétiques, il prend la forme d'un appel à la fraternité, d'un espoir de réconciliation entre les peuples. Chez Le Clézio, cet engagement est discret mais constant : il défend la dignité des peuples oubliés, des exilés, des enfants sans patrie. Sa poésie devient un chant d'espérance, une manière de redonner voix à ceux que l'histoire a fait taire. L'humanisme universel, dans l'interprétation des œuvres poétiques, est donc la célébration de la vie, de la solidarité et du respect du monde.

La poésie — par sa beauté, sa musique et sa sincérité — dépasse les différences culturelles pour rappeler que tous les êtres humains partagent la même lumière intérieure.

En ce sens, la poésie de Le Clézio (et celle de tout grand poète humaniste) devient un langage universel de paix et de communion entre l'homme et la nature.

REFERENCES:

1. **Эразм Роттердамский.** *Похвала глупости* — Moskva: Наука, 1990. “Gumanistik tafakkurning Yevropadagi ilk shakllarini tahlil qiladi”.
2. **Мишель де Монтень.** *Опыт (Essais)* — Moskva: Художественная литература, 1981. “Inson tabiatining murakkabligi va qadri haqida falsafiy qarashlar”.
3. **А.Ф. Лосев.** *История античного гуманизма* — Moskva: Мысль, 1991. “Gumanizm tushunchasining falsafiy ildizlarini o'rganish uchun”.
4. **Abdurauf Fitrat.** *Adabiyot qoidalari* — Toshkent: Fan, 1995. “Milliy adabiyotda insonparvarlik g'oyalari tahlili”.

5. **Karimov I.A.** *Yuksak ma'naviyat – yengilmas kuch* — Toshkent: Ma'naviyat, 2008. “Umuminsoniy qadriyatlar va ma'naviy gumanizm haqidagi nazariy asoslar”.
6. **Комиссаров В.Н.** *Теория перевода (лингвистические аспекты)* — Moskva: Высшая школа, 1990.
7. **Латышев Л.К.** *Перевод: теория, практика и методика преподавания* — Moskva, 1988. “Tarjimada mazmun va madaniyatni saqlash usullari”.
8. **Qo'chqorov S.** *Tarjima nazariyasi asoslari* — Toshkent: O'zbekiston, 2007. “O'zbek tarjimashunosligining metodologik asoslari”.
9. **Nazarova D.** *Tarjima jarayonida madaniyatlararo muloqot* — Toshkent: TDSH, 2019. “Tarjimada madaniyat va umuminsoniy qadriyatlarning aks etishi haqida”.
10. **Le Clézio, J.-M. G.** *Désert* — Paris: Gallimard, 1980.
11. **Le Clézio, J.-M. G.** *Le Rêve mexicain* — Paris: Gallimard, 1988.
12. **Nobel Prize Foundation.** *Jean-Marie Gustave Le Clézio — Nobel Lecture (2008)*
muallifning insonparvarlik qarashlari haqida asosiy manba.
13. **Samarin A.** *Гуманистические мотивы в прозе Ле Клезю* — Moskva: Вестник МГУ, 2010.
14. **Alisher Navoiy.** *Mahbub ul-qulub* — Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot, 1983. “Umuminsoniy gumanizmning Sharqona ifodasi”.